

УДК 81'373.49:070.41(575.2) (04)

ЭВФЕМИЗАЦИЯ РЕЧИ В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ СМИ КЫРГЫЗСТАНА)

М. Б. Каменева

Рассматриваются способы эвфемизации речи в газетных текстах на примере СМИ Кыргызстана.

Ключевые слова: эвфемизм; газетный дискурс; стилистика.

Эвфемизмы¹ используются в устной и письменной речи, чтобы завуалировать грубые или нетактичные высказывания или негативные явления действительности. Известный лингвист Л.П. Крысин в статье “Эвфемизмы в современной русской речи” дает подробную классификацию эвфемизмов, употребляемых не только в СМИ, но и в живой разговорной речи. Исследователь выделяет следующие темы и сферы деятельности, связанные с употреблением эвфемизмов: некоторые физиологические процессы (высморгаться – *освободить нос*); определенные части тела, связанные с ‘телесным низом’; отношения между полами (*находиться в близких отношениях*); болезнь и смерть (*недомогание; летальный исход* как медицинский эвфемизм, заменяющий “слишком прямое” – смерть); сфера армии, разведки, милиции (*задерживать* вместо арестовать; *ликвидировать* вместо убить); межнациональные и социальные отношения (*этнические чистки*), некоторые виды профессий для поддержания их престижа (*оператор машинного доения* – доярка) [2].

Выражения: *спецакция, либерализация цен, оператор машинного доения* – некоторые авторы, например, Е.В. Кипрская, относят к политкорректной лексике [3], получившей распространение в 70-е годы XX века в США. Т.В. Киселева [4] высказывает мнение о том, что коммуникативную корректность (или политическую корректность) следует отличать от

эвфемизмов разного характера. Она указывает, во-первых, на то, что “коммуникативная корректность выходит за рамки эвфемистической лексики, так как задействует не только лексикологический, но и синтаксический, морфологический, словообразовательный уровни”, а, во-вторых, ““политически корректный” эвфемизм – это всегда эвфемизм, введенный с целью избежать того или иного оскорбления какой-либо группы населения” (выделено нами. – М.К.). В подтверждение этого положения можно привести слова С.Г. Тер-Минасовой о том, что политическая корректность “выражается в стремлении найти способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.” [5]

Цель данной статьи проследить, как в газетном дискурсе русскоязычных СМИ Кыргызстана реализуется эвфемизация речи, какая из трех основных причин эвфемии: 1) стремление избежать коммуникативных конфликтов личностного характера; 2) вуалирование, камуфлирование существа дела; 3) стремление сообщить что-то адресату таким образом, чтобы это было понятно только ему, – преобладает в газетных публикациях. Можно предположить, что для газетного дискурса характерна именно вторая причина, так как первая присуща непосредственному, живому общению (например, “это платье тебя *немного полнит*” вместо “ты в нем толстая”), а третьей причиной чаще обусловлен текст объявлений (например, “*европейская семья из двух человек снимет квартиру*”).

¹ Эвфемизм (греч. *euphēmismós*, от *eu* – хорошо и *rhēmi* – говорю) – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимических им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [1: 590].

В статье будет использоваться лингвостилистический анализ, позволяющий рассматривать высказывание на трех уровнях: семантическом, метасемиотическом и лингвопоэтическом. Первые два уровня анализа – “это выявление собственно смыслового содержания слова и накладывающихся на него экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотаций. Третий уровень связан с выявлением лингвопоэтических, эстетических, личностных оттенков речи, свойственных данному художественному произведению [6, 26]. В основе анализа лежит метасемиотическое выделение эвфемизмов в газетном дискурсе, так как при семантическом анализе они не всегда могут быть идентифицированы. Метасемиотический уровень позволяет выделить речевые и контекстуальные эвфемизмы, поскольку раскрытие оттенков значений слов происходит только в определенной речевой ситуации, в то время как при ином контексте, коннотативное значение слова может быть иным.

Первое, что обращает на себя внимание, это использование в газетных текстах уже устоявшихся эвфемизмов, связанных с деятельностью органов правопорядка. Приведем примеры, в которых, на наш взгляд, происходит эвфемизация понятий:

- 1) “быть арестованным”:
 - “В Ошской области сыщики Кара-Сууйского РОВД *взяли* курьера с крупной партией наркоты” (“Вечерний Бишкек” (ВБ) – 2009. – 29 апреля) (здесь и далее в примерах выделение наше. – М.К.) – в данном случае применен разговорный синоним слова “арестовать”, который достаточно часто используется как в разговорной, так и в письменной речи.
 - “В январе жительница Джалал-Абада “*попалась*” при попытке оплатить счет за электроэнергию тысячесомовой фальшивой купюрой” (арестована) (“КП в Кыргызстане” – 18 фев. – 2009). В Словаре русского языка под редакцией С.И. Ожегова “попасться” имеет толкование “оказаться уличенным в чем-нибудь” [7], хотя в контексте статьи данное слово имеет значение “быть арестованным”.
- В неожиданном значении используется слово “хлопнуть” в предложении:
- Борцы с организованной преступностью МВД *хлопнули* взяточника (ВБ – 2009. – 14 окт.) – чаще оно используется в значении “убить”: “Тогда думал, идет меня проверять и силой заставить приказ исполнить или хлопнуть за невыполнение, а сейчас думаю,

может, еще в блиндаже одумался и шел с отменой...” (Вячеслав Кондратьев. Сашка).

Слова “взяли”, “попалась”, “хлопнули” относятся к разговорной лексике, но в данном случае они замещают конкретное определение процесса “быть арестованным”, вследствие чего выступают в качестве эвфемизмов.

- 2) “быть убитым или уничтоженным”:
- “сыщики ГУУР МВД *ликвидировали* банду налетчиков” (т.е. уничтожили) (ВБ – 2009 – 2 марта);
- “Все четверо обвиняемых сотрудников Ошского областного УВД признаны виновными в организации *физического устранения* своего коллеги – заместителя начальника управления по борьбе с наркобизнесом Министерства внутренних дел” (убийства) (ВБ – 2009. – 15 июня).

К устоявшимся эвфемизмам можно отнести выражения, встречающиеся в газетных публикациях, посвященных инвалидам: *люди с ограниченными возможностями; средство передвижения, незаменимый помощник* – об инвалидной коляске (ВБ – 2009. – 13 фев.); или в материалах, связанных с кадровыми изменениями: *от занимаемой должности освобождены* (т.е. уволены) (ВБ – 2009. – 3 марта).

Современные реалии жизни, например, отключения электроэнергии, вызвали новые, ранее малоупотребительные выражения. Наряду с более конкретными определениями – *ужесточение режима потребления электричества* (ВБ – 2009. – 3 марта), появились – *дополнительные ограничения в подаче электроэнергии* (“Белый парус” (БП) – 2009. – 27 февраля) или *сумерничать* (ВБ – 2009. – 3 марта).

В данных случаях представлена вторая причина эвфемизации речи, т.е. стремление к вуализации суждения.

Этот же принцип использования эвфемизмов можно наблюдать в статьях, посвященных работе правительства или госучреждений.

- “... Однако из-за *не совсем понятных действий* руководства общественно-государственного управления капитального строительства старые сооружения разрушены, и теперь придется возводить их с нуля” (т.е. укрывательства, попустительства) (ВБ – 2009 – 6 фев.);
- “Один из основных вопросов – как выполняется программа “Любимый город”? То, что *реализуется* намеченное *неважно*, секретом ни для кого не является” (т.е. плохо); “Депутаты *признали работу* управления

экономразвития мэрии *недостаточной*, что и было записано в постановлении” (ВБ – 2009. – 5 фев.);

- “Еще один существенный минус – это то, что существующая нормативная база по химическим веществам и управлению отходами *недостаточно эффективно реализуется* (реализуется плохо), а ответственные министерства и ведомства не обладают необходимым для мониторинга этих задач кадровым и финансовым потенциалом” (ВБ – 2009. – 14 окт.);
- “Реалии (кризиса) формируют ... две тенденции... укрепление способности власти к *непопулярным*, но необходимым решениям и контролю над ситуацией в стране” (ВБ – 2009. – 13 марта);
- “...Кыргызстанская сахарная промышленность в упадке – налицо результаты многолетней *неразумной* политики государства” (ВБ – 2009. – 5 июня).

Семантический анализ приведенных примеров показывает, что практически все эвфемистические выражения построены при использовании частицы или приставки *не*: *не совсем понятные действия, реализуется неважно, непопулярные решения* и проч. Однако в высказываниях эти формы отрицания не несут оттенки категоричности, в данном случае они в определенной степени смягчаются, включаясь в контекст: “укрепление способности власти к *непопулярным*, но *необходимым* решениям”, только в одном случае происходит усиление высказывания “налицо результаты *многолетней неразумной* политики государства”.

В некоторых случаях эвфемизация происходит за счет использования иностранного термина, значение которого можно понять из общего контекста статьи:

- “Речь о приватизации, инициаторами которой были представители властей, “получившие за свои действия разнообразные *преференции*”¹ (т.е. льготы, взятки)” (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “Что касается то и дело поднимаемой темы *прессинга* (т.е. пытки, избияния) в системе правоохранительных органов КР, то, как показывает практика, чаще всего рукоприкладствуют работники территориальных органов – РОВД, ГОВД” (ВБ – 2009. – 14 окт.).

¹ Преференция – преимущество, предпочтение, льгота (в международных отношениях, торговле) [6].

В статьях, посвященных частному предпринимательству, встречаются эвфемизмы, указывающие или на противозаконные действия бизнесменов или на возможные последствия общения с журналистами:

- “Методы он (бизнесмен, пытающийся завладеть чужой фирмой) применяет *не кристально чистые*” (т.е. противозаконные) (ВБ – 2009. – 13 фев.);
 - “Далеко не многие предприниматели готовы обсуждать тему рейдерства, поскольку существуют определенные *опасения за собственную безопасность* и бизнес” (т.е. возможность убийства) (БП – 2009. – 17 фев.).
- Интересно, что некоторые журналисты иногда сами “расшифровывают” эвфемизмы. С одной стороны, это позволяет четко указать на восприятие того или иного высказывания возможным реципиентом, с другой – определить отношение автора статьи к данному высказыванию.
- “Угрозой для Кыргызстана глава государства назвал “*противоречия в вопросах социально-экономического развития*”, *проще говоря, социальную напряженность*” (ВБ – 2009. – 13 фев.);
 - “Очевидно, что *внимание (не хочется говорить “давление”)* к Кыргызстану со стороны США может заметно активизироваться” (ВБ – 2009. – 13 фев.).

В данных примерах расшифровка эвфемизма вводится через глагол “говорить” с сопутствующими словами “проще”, “не хочется”, служащими для выделения, акцентирования внимания на поясняемом слове или выражении, что подразумевает желание пишущего четко определить свою позицию в данном вопросе как открытую и объективную по отношению к ситуации.

Иногда “расшифровка” осуществляется в более широком контексте:

- “Граждане Евросоюза, находящиеся в ИРА, каждый день *рискуют своей жизнью* – заявил Пьер Морель (спецпредседатель Евросоюза по странам Центральной Азии. – М.К.)... Разве это не давление?! Граждане ЕС рискуют жизнью, а вы тут что делаете?! Нехорошо. Чтобы говорить по существу, перво-наперво надо очистить слог от дипломатической риторики... Если убрать *диплэвфемизмы*, всю эту сладкую стилистику и приторную патоку, то на поверку – просто: я – начальник, ты – дурак! Я все решил за тебя” (БП. – 2009. – 27 фев.).

В данном случае выражение “рискует своей жизнью”, прозвучавшее в речи спецпредседателя

Евросоюза, в контексте выступления получило эвфемистический характер и определено журналистом как дипэвфемизм, подразумевающий реакцию со стороны слушателей, раскрытую в статье.

Интересно проследить использование вводного выражения “мягко говоря” в предложениях:

- “О том, что необходимо работать с лидерами подростковых групп, занимающихся, *мягко говоря, нехорошими делами*, говорят и сотрудники милиции” (ВБ – 2009. – 5 июня);
- “С северной стороны футбольного поля училища по вечерам собираются, *мягко говоря, весьма подозрительные компании*” (ВБ – 2009 – 16 окт.) – служит для смягчения и без того “мягкого” словосочетания “нехорошие дела” и “подозрительные компании”, которые употребляются в тексте по отношению к подростковым группам.

Следует отметить, что встречаются в текстах и дисфемизмы¹ жаргонного характера.

- “... вы счастливый обладатель крупного выигрыша в лотерею или несчастная жертва “*наезда*” со стороны сотрудника в погонах” (т.е. угрозы) (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “... что таким образом граждан “*разводят*” ... осужденные” (т.е. обманывают) (ВБ – 2009. – 13 фев.);
- “И даже без всякого *кисляка* на лице...” (т.е. недовольного выражения) (ВБ – 2009. – 26 фев.);
- “Речь пойдет об очень неприятной тенденции, когда, на первый взгляд, законодательная, работающая по уставу, зарегистрированному в Министерстве юстиции, компания пытается по надуманному, высосанному из пальца поводу “*слупить бабки*” с клиента” (заработать большие деньги) (ВБ – 2009. – 20 фев.).

Подобные примеры еще раз показывают, что использование “сниженных” языковых средств наряду с книжной лексикой позволяет наиболее эффективно и экспрессивно выразить позицию автора.

В некоторых случаях возникновение контекстуальных эвфемизмов обусловлено осознанием пишущим наличия особых оттенков значения у слов [8]. В этих случаях возможны появления следующих высказываний:

- “Если мы и далее будем так *беззаботно* относиться к состоянию дороги, то, получает-

ся, что деньги выбрасываем на ветер” (т.е. безразлично) (ВБ – 2009. – 26 фев.);

- “Она (“Азия Инфо”) “*прихватизировала*” национальную доменную зону, изымая огромные прибыли” (присвоила) (БП – 2009. – 27 фев.);
- “В южных областях Кыргызстана, особенно в Баткенской, *хозяйничают* граждане соседних республик” (берут власть в свои руки) (ВБ – 2009. – 13 фев.).

В приведенных примерах эвфемистические высказывания носят иронический характер, хотя в словах *беззаботно* и *хозяйничать* (кроме слова *прихватизировать*) отсутствует данная коннотация.

Итак, можно сказать, что на страницах СМИ Кыргызстана достаточно широко используются эвфемизмы как в статьях, посвященных политической жизни, так и в материалах, отражающих социальную сферу. Журналисты включают приемы эвфемии не только для вуалирования нелицеприятных фактов, действий, высказываний, но и, возможно, для более ясного их отражения, подчеркивая свою точку зрения на излагаемые события.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – Берлин, 1994, № 1-2. – С. 28–49) – <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>
3. Кипрская Е.В. Национально-специфические особенности политической лексики (на материале английского и русского языков) – <http://www.lingvomaster.ru/files/167.pdf>
4. Киселева Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира – http://www.ksu.ru/science/news/lingv_97/n62.htm
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000; Мальцева Г.Л., Москвина Р.М., Туманов В.И. Политическая корректность в аспекте российско-германской межкультурной коммуникации – http://www.isuct.ru/konf/hum2005/lang_edu_rus_2005.htm
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2008.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М, 1986.
8. Потапова Н.М. Особенности семантики эвфемизмов (на материале английского языка делового общения) // Вестник МГУ. – Сер. 9. Филология. – 2009. – № 1. – С. 126–133.
9. Рацибурская Л.В., Петрова Н.Е. Современная жаргонная речь на страницах газет // Русский язык в школе. – 2004. – № 2. – С. 80–84.

¹ Дисфемизм – замена эмоционально и стилистически нейтрального слова более грубым, пренебрежительным и т.п. [1: 590].